

en	fr
Three culture vultures hit the tracks	Trois férus de culture prennent la route
Hi there Katy and Anna,	Salut Katy et Anna,
Usually when my Dad is banging on about the "good old days", I just pretend to be listening.	D'habitude, quand mon père radote sur le « bon vieux temps », je fais semblant de l'écouter.
But he's had a tempting idea about how we could celebrate finishing our A-levels when we leave school, before we all go our separate ways.	Mais il a eu une idée tentante sur la façon dont nous pourrions célébrer la fin de notre baccalauréat lorsque nous quitterons l'école, avant de suivre chacun notre propre chemin.
He suggested we take a leaf out of his book - it turns out that when he was eighteen, he bought an Interrail pass with a couple of his friends and travelled by train from place to place in Europe.	Il suggéra de prendre exemple sur lui — il s'avère que lorsqu'il avait dix-huit ans, il acheta un passe Interrail avec deux de ses amis et voyagea en train un peu partout en Europe.
This would have been in the 1980s, when half of Europe was behind the Iron Curtain, shrouded in mystery for teenagers from the West.	Cela se serait passé dans les années 1980, quand la moitié de l'Europe était derrière le rideau de fer, enveloppée de mystère pour les adolescents de l'Ouest.
To travel to quite a few countries you needed to apply in advance for a visa, which meant jumping through several hoops.	Pour se rendre dans un certain nombre de pays, il fallait faire une demande de visa à l'avance, ce qui signifiait une course d'obstacles.
Their idea was to glimpse some European culture, though I can't help but wonder how much culture he did actually get to see.	Leur idée était de découvrir un peu de la culture européenne, bien que je ne puisse m'empêcher de me demander la proportion de culture qu'il a réellement pu voir.
It's funny what sticks in your mind, my Dad said, vividly describing how they spent a night on the floor of a train station in Nice.	C'est drôle ce qui reste gravé dans ta mémoire, dit mon père, en décrivant parfaitement comment ils passèrent une nuit sur le sol d'une gare à Nice.
Apparently the youth hostel was full and there was nowhere left for Dad and his friends to go.	Apparemment, l'auberge de jeunesse était complète, et papa et ses amis n'avaient nulle part où aller.
You need to keep in mind that this was ages before we all became glued to our smartphones, and instead they got all their travel info from a single paper guidebook, which pretty much says it all.	Il faut garder à l'esprit que c'était bien des années avant que nous soyons tous scotchés à nos smartphones, et à la place ils obtenaient toutes leurs informations de voyage à partir d'un seul guide papier, ce qui veut tout dire.
That must have been kind of insane, don't you think?	Cela devait être de la folie, non ?
Then there was the time when Dad and his mates were in Budapest, and they decided on a big splurge of a meal with goulash, chocolate pancakes - the works (and probably a glass or three of red wine too, knowing Dad).	Et puis il y a eu la fois où papa et ses copains étaient à Budapest, et ils décidèrent de faire une folie pour un repas de goulasch, de crêpes au chocolat - tout le tralala (et probablement un verre ou deux de vin rouge, connaissant papa).
They tried to give the waiter a tip at the end of the meal by leaving some money on the table when they left, but the waiter chased after them to give them their tip back.	Ils essayèrent de donner un pourboire au serveur à la fin du repas en laissant un peu d'argent sur la table lorsqu'ils partirent, mais le serveur les rattrapa pour leur rendre leur pourboire.
I can't imagine that happening anywhere now!	Je ne pense pas que cela puisse encore se produire !

I asked him:	Je lui demandai :
"So Dad, what about all those museums and galleries you were supposed to be visiting?"	« Alors papa, et tous ces musées et galeries que tu étais censé visiter ? »
He said that after Nice they took a train to Padua in Italy.	Il dit qu'après Nice, ils prirent un train pour Padoue en Italie.
They walked in the heat of the afternoon to a chapel that had a good write-up in their guidebook.	Ils marchèrent dans la chaleur de l'après-midi jusqu'à une chapelle qui avait une bonne critique dans leur guide.
Inside the chapel it was cool and dark and on the walls, illuminated, were the most marvellous frescoes painted by Giotto of the Last Judgement and other scenes, in the brightest blue and orange and purple.	L'intérieur de la chapelle était frais et sombre, et sur les murs éclairés se trouvaient les plus merveilleuses fresques du Jugement dernier et d'autres scènes peintes par Giotto, de bleu, d'orange et de violet les plus vives.
There was something about the way the painter handled perspective that drew you into the frescoes and made you feel, Dad said, sort of "part of them".	Il y avait quelque chose dans la façon dont le peintre gérait la perspective qui vous attirait dans les fresques et vous faisait vous sentir, disait papa, comme « partie d'elles ».
It turns out that all those years ago Dad did find some culture after all!	Il s'avère finalement que papa a bien vu un peu de culture à cette époque-là !
So, girls, what do you say?	Alors, les filles, qu'est-ce que vous en dites ?
Are you up for going Interrailing this summer?	Vous êtes prêtes à Interrailer cet été ?